

# Dictionnaire contextuel en 4 langues Agée Hagayi Hageyo

## Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Agée Hagayi Hageyo .....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d'Aggée .....	1
יהודים, זכרו שהדבר יהוה הוא מתנה של כלם אנחנו .....	1
□ Hagai 1 – Dictionnaire contextuel multilingue .....	1
□ Notes thématiques – Hagai 1 .....	3
□ Hagayi 2 – Dictionnaire contextuel multilingue.....	3
□ Notes thématiques – Hagayi 2 .....	4

## □ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d'Aggée

### En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

### En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

### En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

### En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שהדבר יהוה הוא מתנה של כלם אנחנו.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

## □ Hagai 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		.

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
akanwa ka Nyamuzinda	דְּבַר-יְהוָה ה	<i>devar YHWH</i>	Parole de l'Éternel	Neno la Bwana	Nom	Révélation prophétique	1:1
Hageyo	חַגִּי	<i>Haggai</i>	Aggée	Hagai	Nom propre	Prophète	1:1
Zorobabeli	זְרֻבָּבֶל	<i>Zerubbavel</i>	Zorobabel	Zerubabeli	Nom propre	Gouverneur de Juda	1:1
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	<i>Yehoshua</i>	Josué	Yoshua	Nom propre	Grand prêtre	1:1
akà- Nyamuzinda	בֵּית יְהוָה	<i>beit YHWH</i>	Maison de l'Éternel	Nyumba ya Bwana	Nom	Temple	1:2
enyumpa nyinjinjâ	בְּתִיכֶם סְפֻנִים	<i>bateikhem sefunim</i>	Maisons lambrissées	Nyumba zenu za kifahari	Nom	Confort personnel	1:4
mucijâge emurhima	שִׁמּוֹ לְבַבְכֶּם	<i>simu levavkhem</i>	Réfléchisse z à vos voies	Fikirini njia zenu	Verbe	Appel à l'examen de conscience	1:5
mwarhêzire binji	זֶרַעְתֶּם הַרְבֵּה	<i>zeratem harbeh</i>	Vous avez semé beaucoup	Mlipanda mengi	Verbe	Frustration économique	1:6
omukozi àhâbwa oluhembo	וְהַשְׁכִּיר נוֹשָׂא שָׂכָר	<i>ve-ha-sakhir nose sakhar</i>	Le salarié met son salaire	Mfanyakazi hupokea mshahara	Nom	Injustice économique	1:6
nshoho ntule	צָרוֹר נָקוּב	<i>tzror naqouv</i>	Bourse percée	Mfuko uliotoboka	Nom	Perte invisible	1:6
mujidurhira ebirhi	וְהִבֵּאתֶם עֵץ	<i>va-haveitem 'etz</i>	Apportez du bois	Leteni mbao	Verbe	Reconstruction du temple	1:8
nâhramwo amasîma	וְאַרְצָהּ בִּי	<i>ve-ertzeh bo</i>	Je prendrai plaisir en lui	Nitau furahi a	Verbe	Satisfaction divine	1:8
nâbiyehûla n'empûsi	נִפְתַּחְתִּי בּוֹ	<i>nefahti bo</i>	J'ai soufflé dessus	Nilivipulizi a	Verbe	Jugement sur les efforts	1:9
enkuba ehangama	עַל-כֵּן עָלִיכֶם כָּלֵאֻי	<i>'al-ken 'aleikhem qale'u</i>	C'est pourquoi le ciel a retenu la rosée	Mbingu imezuia umande	Nom	Sécheresse divine	1:10
ecanda	הָרֵב	<i>horev</i>	Sécheresse	Ukame	Nom	Fléau climatique	1:11
bayumvîrhiza akanwa	שָׁמְעוּ בְּקוֹל	<i>sham'u be-qol</i>	Ils écoutèrent la voix	Wakasikia sauti	Verbe	Obéissance	1:12
ayunjuza makengu	וַיַּעַר יְהוָה	<i>vayya'er YHWH</i>	L'Éternel réveilla l'esprit	Bwana akaamsha roho	Verbe	Réveil spirituel	1:14

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
okukola	לַעֲשׂוֹת	<i>la 'asot</i>	Travailler à	Kufanya	Verbe	Engagement dans la reconstruction	1:14
omu ka-	מֵלֶאכֶת	<i>mele'khet beit</i>	la maison	kazi ya			
Nyamuzinda	בֵּית יְהוָה	<i>YHWH</i>	de l'Éternel	Bwana			

## □ Notes thématiques – Hagai 1

- **akanwa ka Nyamuzinda** ↔ דְּבַר־יְהוָה (*devar YHWH*) : La parole divine est adressée par le prophète Hageyo à Zorobabel et Yozwè.
- **akà-Nyamuzinda** ↔ בֵּית יְהוָה (*beit YHWH*) : Le temple est au centre du message, symbole de la présence et de la gloire de Dieu.
- **enyumpa nyinjinjà** ↔ בָּתֵּיכֶם סְפוּנִים (*bateikhem sefunim*) : Les maisons luxueuses contrastent avec le temple abandonné.
- **mucijâge emurhima** ↔ שִׁמּוֹ לְבַבְכֶּם (*simu levavkhem*) : Appel répété à l'introspection et à la remise en question.
- **nshoho ntule** ↔ צָרוּר נָקוּב (*tzror naqouv*) : Image frappante de la vanité des efforts sans Dieu.
- **mujidurhira ebirhi** ↔ וְהִבַּאתֶם עֵץ (*va-haveitem 'etz*) : Dieu appelle à l'action concrète pour rebâtir le temple.
- **ayunjuza makengu** ↔ וַיִּצֶר יְהוָה (*vayya'er YHWH*) : Dieu réveille l'esprit des dirigeants et du peuple pour l'œuvre sainte.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Hagayi (Aggée), structuré pour Excel avec les colonnes : Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème | Référence.

## □ Hagai 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
irenge ly'akà-Nyamuzinda	כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה	<i>kavod ha-bayit ha-zeh</i>	Gloire de cette maison	Utukufu wa nyumba hii	Nom	Gloire du temple	2:9
osimike	חֲזַק	<i>hazaq</i>	Fortifie-toi	Jitie nguvu	Verbe	Encouragement	2:4
ndagâno	בְּרִית	<i>berit</i>	Alliance	Agano	Nom	Souvenir de l'alliance	2:5
omûka gwâni	רוּחִי	<i>ruhi</i>	Mon esprit	Roho yangu	Nom	Présence divine	2:5
masungunu ndundaganye	מַרְעִישׁ אֶת הַשָּׁמַיִם	<i>mar'ish et ha-shamayim</i>	Ébranler le ciel	Kutetemesh a mbingu	Verbe	Secousse cosmique	2:6

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
obuhirhi bwâgo	חֵמְדַּת כָּל הַגּוֹיִם	<i>hemdat kol ha-goyim</i>	Trésor de toutes les nations	Hazina ya mataifa yote	Nom	Richesse universelle	2:7
Nn'ebirugu	לִי הַכֶּסֶף	<i>li ha-keseḥ</i>	L'argent m'appartient	Fedha ni yangu	Nom	Propriété divine	2:8
omurhûla	שָׁלוֹם	<i>shalom</i>	Paix	Amani	Nom	Bénédiction finale	2:9
bitagatîfu	קֹדֶשׁ	<i>qodesh</i>	Saint	Takatifu	Adjectif	Pureté rituelle	2:1 2
bibî	טָמֵא	<i>tame'</i>	Impur	Najisi	Adjectif	Contamination rituelle	2:1 3
emikolo yâbo	מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם	<i>ma'aseh yedeihem</i>	Œuvres de leurs mains	Matendo ya mikono yao	Nom	Activité humaine	2:1 4
omunago	בְּרָכָה	<i>berakhah</i>	Bénédiction	Baraka	Nom	Promesse divine	2:1 9
entebe z'amâmi	כִּסְאוֹת מַמְלָכוֹת	<i>kis'ot mamlakhot</i>	Trônes des royaumes	Viti vya wafalme	Nom	Pouvoir politique	2:2 2
ebiterusi	מֶרְכָּבוֹת	<i>merkavot</i>	Chars	Magari ya vita	Nom	Armée terrestre	2:2 2
ifundo lya ciziriko	כְּחוֹתָם	<i>kaḥotam</i>	Sceau	Muhuri	Nom	Choix divin	2:2 3

## □ Notes thématiques – Hagayi 2

- **irenge ly'akà-Nyamuzinda** ↔ **כְּבוֹד הַבַּיִת** (*kavod ha-bayit*) : La gloire du second temple surpassera celle du premier, selon la promesse divine.
- **osimike** ↔ **חָזַק** (*hazaq*) : Dieu encourage Zorobabel, Josué et le peuple à persévérer dans la reconstruction.
- **ndagâno** ↔ **בְּרִית** (*berit*) : Dieu rappelle son alliance faite lors de la sortie d'Égypte.
- **masungunu ndundaganye** ↔ **מַרְעִישׁ** (*mar'ish*) : Dieu annonce une secousse cosmique qui affectera les nations.
- **obuhirhi** ↔ **חֵמְדַּת** (*hemdat*) : Les richesses des nations afflueront vers le temple.
- **bitagatîfu / bibî** ↔ **טָמֵא / קֹדֶשׁ** (*qodesh / tame'*) : Dialogue avec les prêtres sur la pureté rituelle et la contamination.
- **omunago** ↔ **בְּרָכָה** (*berakhah*) : Dieu promet une bénédiction à partir du jour où le peuple recommence à construire.
- **ifundo lya ciziriko** ↔ **כְּחוֹתָם** (*kaḥotam*) : Zorobabel est choisi comme un sceau, image d'autorité et de faveur divine.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole Firenze 2025

Résumé par IA

Ce document présente un dictionnaire contextuel multilingue des chapitres 1 et 2 du livre d'Aggée, intégrant des traductions et des notes thématiques.

### **Introduction multilingue**

- Le dictionnaire s'adresse aux locuteurs de plusieurs langues, notamment l'hébreu, le français et le kiswahili, en soulignant que la Parole de Dieu est un don universel.
- Il est structuré pour faciliter la compréhension des textes bibliques à travers différentes cultures et langues.

### **Hagai 1 – Dictionnaire contextuel**

- La Parole de l'Éternel est transmise par le prophète Aggée à Zorobabel et Josué, soulignant l'importance du temple comme symbole de la présence divine.
- Le contraste entre les maisons luxueuses et le temple abandonné est mis en avant, appelant à l'introspection et à la remise en question des priorités spirituelles.
- Des thèmes tels que la frustration économique et l'injustice sont abordés, illustrant la vanité des efforts sans Dieu et l'appel à l'action pour la reconstruction du temple.

### **Hagai 2 – Dictionnaire contextuel**

- La gloire du second temple est promise comme surpassant celle du premier, avec un encouragement à persévérer dans la reconstruction.
- Dieu rappelle son alliance avec le peuple, évoquant une secousse cosmique qui affectera les nations et attirera les richesses vers le temple.
- Un dialogue sur la pureté rituelle est établi, avec des promesses de bénédiction divine à partir du moment où le peuple recommence à construire.
- Zorobabel est présenté comme un sceau, symbolisant l'autorité et la faveur divine.

### **Notes thématiques**

- Les notes thématiques fournissent des éclaircissements sur les concepts clés, tels que la gloire du temple, l'alliance divine, et l'importance de la pureté rituelle.
- Elles soulignent également l'impact spirituel et matériel de la reconstruction du temple sur la communauté et les nations environnantes.

Ce dictionnaire vise à enrichir la compréhension des textes bibliques en offrant des traductions et des réflexions sur leur signification dans un contexte multilingue.